

三語便覽

初卷

天文 地理 身體 疾病 家倫 官職 人品 宮室 飲食 衣服 器用

和装本

糸加

1383

ホ 1

1383

1



未加
1983
13

茂亭村上義茂著

三語便覽



達理堂藏



三語便覽引

松城村上棟梁編三語便覽成人或謂之曰
無用之書不作而可予曰昌觀清與廓爾
喀之事乎道光中英夷侵廣廓尔喀使
告於清曰吾國與里底所屬之披楞地相
鄰每受其侮今聞里底與京房構兵願
改里底屬地以犄角之清人不曉答以蠻

三語便覽序

觸相攻。天朝向不過問。却之。後知京屬。謂
廣東省。里底即英夷。屬地云者。謂東印
度。孟加臘。乃大悔矣。不諳夷語之失。有如
此者焉。且英與佛。外和而內實相忌。皆洋
夷之尤狡者也。而蘭居其隣。比與我為
舊好。國家若有事於英。亦必有事於
佛。有事於佛。亦必有事於英。方其時。蘭

豈無如廓夷之於清者乎。則通此三邦
之語者。亦邊備之要務。必不可闕也。且夫
兵者。知彼為要。當室町之季。我亡卒
逋徒。齷明。明人欲索我情。有合彼我
語對音者。有詳記將棋戲者。有翻三
十一字。為五七絕句者。今之洋夷。皆
我敵也。欲審其情。而不通其語。惡可。消者默

然。蓋棟梁之著此書。非專作爲防之用也。然在不解洋文如吾曹者。其爲用猶如是其切。况於洋學專門之士乎。及棟梁請序。理前言。引諸簡首。

嘉永七年甲寅良月

宕陰鹽谷世弘題

弘西

澤俊卿書

三語便覽序

木藩鑿官村上英俊。有才嗜學。頃日攜所著三語便覽。來眎余曰。乃圭餘暇成茲小冊。請題一言。受而讀之。荷蘭及暎拂三國之語。採其切於日用者。而對照之。邦語可謂用力勤矣。抑國之治亂。壹係氣運盛衰。我豐公之伐朝鮮。山田長政之入暹

羅一舉千練百鍛之兵以擊昇平游惰之
民一以我國已治奮臂於他邦以逞勇
武之氣時勢然也今也西洋諸蠻以廣互
市恢疆域為務乃欲窺我以盈其慾故
屢來乞薪水或送致漂民以不信是其意
實不可測則其情亦不可不審也凡知事
情必在於讀其書讀其書在於學其字學

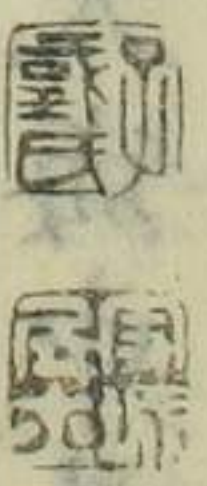
之至此亦時勢之宜爾若夫大海中星羅
雲布之洲國異其俗又殊其語奚翅茲三
國而已乎雖然余嘗聞之除我與漢外
大抵橫文之國其語大同小異就中三國
之語所謂羅甸獨逸及斯刺勿泥亞語者
居多故損益取捨施之諸蠻而無不通者
况彼諸蠻既已讀我字而解我事則我

亦不可不知彼也。是英俊所以有此著也。歟。余竊謂世人須讀聖賢之書。而後學蠻書。若不然。必有陷異端惑妖教者矣。英俊好讀漢籍。而及蠻書。宜其著書之適世用也。刻竣。聊書所見以弁之。

嘉永甲寅孟冬畏堂小林至靜識



澤俊卿書



三語便覽

凡例

一近代西學大開。諸家譯書。為初學階梯者頗多。然為原書階梯者尚稀。余因述此書。以便讀原書者。初學因此書。閩記佛語。則佛籍可得。而讀閩記英語。則英籍可得。而讀閩記蘭語。則蘭籍可得。而讀。進而兼二邦。兼三邦。唯在學者精力如何耳。

一三邦語。以彼國字記之。且以我片假名字記其字音。雖然佛英之字音。余未得其詳。故假添

上-5

三五更通

凡例

一

校

三語便覽目錄

予和蘭之音而以為目不知洋字者也

一學者闇記英語則讀米籍亦不甚難是無他米固學英語故也學者欲讀米籍則諳記于英語斯為捷徑

一余著此書也欲使後進博學洋書也學者勉強而通達于諸洋學然後應有大益于天下是余自隗始之意也

茂亭識



三語便覽目錄

初卷

天文	疾病	人品	衣服	中卷	兵語	德不德	草木
地理	家倫	宮室	器用	時令	禽獸	果實	
身體	官職	飲食		神佛	魚蟲	金石	



三語便覽初卷

天文	松代	茂亭村上義茂著	和蘭語	メングエルコロンブ Menguelskronp.	自然	ナチュレ naturi.	物	マチーレ mathele.	天地既成	クワラス chood.	全番界	ユニハルセ uniharse.
佛蘭西語	英傑列語	和蘭語	和蘭語	メングエルコロンブ Menguelskronp.	自然	ナチュレ naturi.	物	マチーレ mathele.	天地既成	クワラス chood.	全番界	ユニハルセ uniharse.

三語便覽初卷
一
茂亭義茂著

大正四年五月
内田銀藏氏贈

終卷

醫藥	地名	采色	數量	前置詞	動詞	附詞	陪名詞	言語	三語便覽目録
----	----	----	----	-----	----	----	-----	----	--------

三語便覽
目録
茂亭義茂著

世界	モシデ	ワラト	ワールド
天	シール	ヘーレン	ヘーレン
恒星天	シール エトイ	ヘーレン	ヘーレン
大空	ヒルマメント	ヘーレン	ヘーレン
星辰	アストロノミ	ヘーレン	ヘーレン
星	エトイ	ヘーレン	ヘーレン
彗星	コメッテ	ヘーレン	ヘーレン
極星	エトイ	ヘーレン	ヘーレン
明星	エトイ	ヘーレン	ヘーレン
常宿星	エトイ	ヘーレン	ヘーレン

惑星	プラネツ	planet	dwarf star
銀河	ホー	milk way	milk way
蝕	エクリプス	eclipse	perduidling
大陽	ソール	sun	sun
日光	ライヤン	beam of the sun	beam of the sun
月	リネ	moon	moon
半月	デミ	halk moon	halk moon
満月	プレー	full moon	full moon
虹	アール	rain-bow	rainbow
晚霞	アノロ	north light	northern light

三言便覽 刀卷 二 片

米雪	雪	雨	逆風	惠風	寒風	北風	和風	風	雲
glace.	neige.	pluie.	vent contraire.	vent favorable.	vent froid.	vent de l'isle.	petit vent.	vent.	nuée.
ice.	snow.	rain.	contrary wind.	favorable wind.	stiff gale.	norith wind.	gentle wind.	wind.	cloud.
glace.	neige.	pluie.	contrary wind.	favorable wind.	stiff gale.	norith wind.	gentle wind.	wind.	cloud.
ice.	snow.	rain.	contrary wind.	favorable wind.	stiff gale.	norith wind.	gentle wind.	wind.	cloud.
ice.	snow.	rain.	contrary wind.	favorable wind.	stiff gale.	norith wind.	gentle wind.	wind.	cloud.
ice.	snow.	rain.	contrary wind.	favorable wind.	stiff gale.	norith wind.	gentle wind.	wind.	cloud.
ice.	snow.	rain.	contrary wind.	favorable wind.	stiff gale.	norith wind.	gentle wind.	wind.	cloud.
ice.	snow.	rain.	contrary wind.	favorable wind.	stiff gale.	norith wind.	gentle wind.	wind.	cloud.
ice.	snow.	rain.	contrary wind.	favorable wind.	stiff gale.	norith wind.	gentle wind.	wind.	cloud.

氷	氷柱	雪片	霰	大寒	霜	露水	霧	蒸氣
glace.	glaccon.	flacon de neige.	perglast.	gelée.	gelée blanche.	degel.	roze.	rapain.
ice.	drifts of ice.	flake of snow.	ice-rain.	frost.	hoar frost.	thaw.	dew.	rapain.
ice.	drifts of ice.	flake of snow.	ice-rain.	frost.	hoar frost.	thaw.	dew.	rapain.
ice.	drifts of ice.	flake of snow.	ice-rain.	frost.	hoar frost.	thaw.	dew.	rapain.
ice.	drifts of ice.	flake of snow.	ice-rain.	frost.	hoar frost.	thaw.	dew.	rapain.
ice.	drifts of ice.	flake of snow.	ice-rain.	frost.	hoar frost.	thaw.	dew.	rapain.
ice.	drifts of ice.	flake of snow.	ice-rain.	frost.	hoar frost.	thaw.	dew.	rapain.
ice.	drifts of ice.	flake of snow.	ice-rain.	frost.	hoar frost.	thaw.	dew.	rapain.
ice.	drifts of ice.	flake of snow.	ice-rain.	frost.	hoar frost.	thaw.	dew.	rapain.

濃霧 (濃キ霧)	濃霧 (濃キ霧)	濃霧 (濃キ霧)	濃霧 (濃キ霧)	濃霧 (濃キ霧)	濃霧 (濃キ霧)	濃霧 (濃キ霧)
蒸發氣 (蒸気)	蒸發氣 (蒸気)	蒸發氣 (蒸気)	蒸發氣 (蒸気)	蒸發氣 (蒸気)	蒸發氣 (蒸気)	蒸發氣 (蒸気)
晚大氣 (夕気)	晚大氣 (夕気)	晚大氣 (夕気)	晚大氣 (夕気)	晚大氣 (夕気)	晚大氣 (夕気)	晚大氣 (夕気)
甘露 (甘露)	甘露 (甘露)	甘露 (甘露)	甘露 (甘露)	甘露 (甘露)	甘露 (甘露)	甘露 (甘露)
細雨 (細雨)	細雨 (細雨)	細雨 (細雨)	細雨 (細雨)	細雨 (細雨)	細雨 (細雨)	細雨 (細雨)
光 (光)	光 (光)	光 (光)	光 (光)	光 (光)	光 (光)	光 (光)
暗 (暗)	暗 (暗)	暗 (暗)	暗 (暗)	暗 (暗)	暗 (暗)	暗 (暗)
陰 (陰)	陰 (陰)	陰 (陰)	陰 (陰)	陰 (陰)	陰 (陰)	陰 (陰)
暑 (暑)	暑 (暑)	暑 (暑)	暑 (暑)	暑 (暑)	暑 (暑)	暑 (暑)
涼 (涼)	涼 (涼)	涼 (涼)	涼 (涼)	涼 (涼)	涼 (涼)	涼 (涼)

寒 (寒)	寒 (寒)	寒 (寒)	寒 (寒)	寒 (寒)	寒 (寒)	寒 (寒)
元素 (元素)	元素 (元素)	元素 (元素)	元素 (元素)	元素 (元素)	元素 (元素)	元素 (元素)
大氣 (大気)	大氣 (大気)	大氣 (大気)	大氣 (大気)	大氣 (大気)	大氣 (大気)	大氣 (大気)
火 (火)	火 (火)	火 (火)	火 (火)	火 (火)	火 (火)	火 (火)
水 (水)	水 (水)	水 (水)	水 (水)	水 (水)	水 (水)	水 (水)
土 (土)	土 (土)	土 (土)	土 (土)	土 (土)	土 (土)	土 (土)
雷 (雷)	雷 (雷)	雷 (雷)	雷 (雷)	雷 (雷)	雷 (雷)	雷 (雷)
電 (電)	電 (電)	電 (電)	電 (電)	電 (電)	電 (電)	電 (電)
急雨 (急雨)	急雨 (急雨)	急雨 (急雨)	急雨 (急雨)	急雨 (急雨)	急雨 (急雨)	急雨 (急雨)

三言傳覽 秘巻 三

地球	佛蘭西語	英傑列語	和蘭語
地球	テール terre.	エールテ earth.	アールデ aarde.
物	ボヌシール poussière.	ステーフ stijp.	ステーフ stijp.
砂	サブレ sable.	ヤニ sand.	ヤニ sand.
粗砂	グラコール gravier.	ゴフ サニー big sand.	グロフ サニ groot sand.
細砂	サブロン sablou.	ゴチ サニー fine sand.	イニ サニ fine sand.
圓石	カイロロコ caillou.	フアント ストチ flint - stone.	ケーステーニ kudsteen.
石	ピール pierre.	ストチ stone.	ステーニ steen.
岩	ロセル rocher.	グロント grotte.	ロシニ rots.

作土	アルギル argille.	ロー loam.	ロー loam.
粘土	テール terre glauque.	ハント エールテ fat earth.	ハント kittie aarde.
泥垢	ボト boue.	ニホ mud.	モデル moddel.
同上	セマン limon.	チルト dirt.	スイト slight.
泥沼	ボムル bombril.	シンク sink of puddle.	モデル moddelspool.
潮満	フリユス fluyt.	フロート float.	フール float.
潮落	レフロユス refluit.	エッ ebb.	エッ ebb.
潮	マール marée.	チテ tide.	ケラ getij.
大潮	ハユテ haute marée.	ヒク high tide.	ホーグ hooge water.
小潮	バシ basse marée.	チープ neap tide.	ロー lage water.

三言傳覽

刀卷

五

茂亭藏版

海	メル	sea	see
湖	ラック	lake	see
大川	フレエ	stream	stream
川	ニコロー	river	river
池	エタング	pool	pond
沼	マライス	marsh	marsh
湧泉	ロイセマユ	spring	spring
瀑布	ソユルセ	waterfall	waterfall
堀	カナル	ditch	gracht

小堀	ホスロ	ditch	sluice
溝	ニコロ	ditch	riool
大水	ナリント	spring-tide	waterlood
溢流	インランダチラン	inundation	overströming
活水	ランデス	barren	barren
飛浪	ハギユース	skidded	gaskin
大洪水	テリユケ	flood	landlood
地震	トレムブルメント	earthquake	raad-bixing
廻風	トルネロ	whirlwind	draaiswind

三言作集 初巻 五 出亭藏版

采地 チヤウカシヨ	都會 トウイノトコロ	京師 キョウシ	街陌 ケイハク	國 クニ	郡 クニ	山 ヤマ	驚濤 オドロシナミ	駭浪 オドロシナミ	暴風雨 オドロシアメ
seigniorie.	chop - leui.	capitale.	ville.	contree.	provincie.	monts.	ouragan.	Tempeste.	orage.
glozy.	chiefest place.	chiefest city.	city.	region.	district.	hill.	hurricane.	Tempest.	Tempest.
herbyte hill.	hoopdract.	hoopdract.	stad.	landstruck.	landshap.	bergen.	skaan.	storm.	onwater.

小谷 コタニ	谷 タニ	山頂 ヤマノタケ	丘陵 カサ	洞路 ホラミチ	徑路 テイロ	小山 コヤマ	村市 ムラコマチ	村市 ムラコマチ	沿海街 ウミノヘ
valley.	valley.	summit.	colline.	racken.	depitt.	mounts.	village.	bourg.	the maritime.
little valley.	valley.	top of hill.	hillack.	bottom way.	noovert way.	hillack.	village.	town.	deal town.
skin dal.	dal.	harkin.	heavil.	hulle way.	mauwstep.	baggie.	dorp.	stak.	quadrat.

平坂	洞	荒地	泥炭坑	礮山	株石場	牧	森	林	列樹
plain	carrière	debit	taillebois	mine	carrière	landes	bois	bois	bois taillis
plain	carrière	debit	taillebois	mine	carrière	landes	bois	bois	bois taillis
plateau	carrière	debit	taillebois	mine	carrière	landes	bois	bois	bois taillis
plateau	carrière	debit	taillebois	mine	carrière	landes	bois	bois	bois taillis
plateau	carrière	debit	taillebois	mine	carrière	landes	bois	bois	bois taillis
plateau	carrière	debit	taillebois	mine	carrière	landes	bois	bois	bois taillis
plateau	carrière	debit	taillebois	mine	carrière	landes	bois	bois	bois taillis
plateau	carrière	debit	taillebois	mine	carrière	landes	bois	bois	bois taillis
plateau	carrière	debit	taillebois	mine	carrière	landes	bois	bois	bois taillis
plateau	carrière	debit	taillebois	mine	carrière	landes	bois	bois	bois taillis

道	大道	通路	横道	脇道	狭路	堤	砂山	田産	野
chemin	route	avenue	chemin de traverse	détour	denton	deguise	dunes	terre	champ
chemin	route	avenue	chemin de traverse	détour	denton	deguise	dunes	terre	champ
chemin	route	avenue	chemin de traverse	détour	denton	deguise	dunes	terre	champ
chemin	route	avenue	chemin de traverse	détour	denton	deguise	dunes	terre	champ
chemin	route	avenue	chemin de traverse	détour	denton	deguise	dunes	terre	champ
chemin	route	avenue	chemin de traverse	détour	denton	deguise	dunes	terre	champ
chemin	route	avenue	chemin de traverse	détour	denton	deguise	dunes	terre	champ
chemin	route	avenue	chemin de traverse	détour	denton	deguise	dunes	terre	champ
chemin	route	avenue	chemin de traverse	détour	denton	deguise	dunes	terre	champ
chemin	route	avenue	chemin de traverse	détour	denton	deguise	dunes	terre	champ

三訂便覽 初巻

山甲	峽門	岩石	洲	暗礁	島	國界	洞	牧野
山甲	峽門	岩石	洲	暗礁	島	國界	洞	牧野
山甲	峽門	岩石	洲	暗礁	島	國界	洞	牧野
山甲	峽門	岩石	洲	暗礁	島	國界	洞	牧野
山甲	峽門	岩石	洲	暗礁	島	國界	洞	牧野
山甲	峽門	岩石	洲	暗礁	島	國界	洞	牧野
山甲	峽門	岩石	洲	暗礁	島	國界	洞	牧野
山甲	峽門	岩石	洲	暗礁	島	國界	洞	牧野
山甲	峽門	岩石	洲	暗礁	島	國界	洞	牧野
山甲	峽門	岩石	洲	暗礁	島	國界	洞	牧野

五便覽

刀卷

乙

後書裁版

海灣	高浪	内海	濱	渚	瀨標	港門	山脉
golfe.	plot.	baie.	village.	cote.	phare.	port.	chaîne de mont.
bay.	quai.	bay.	shore.	coast.	sea-march.	port.	hill-chain.
inham.	haal.	baai.	strand.	huist.	haak.	haken.	bergketen.

身體	佛蘭西語	英傑列語	和蘭語
コルパス	Corps.	ボデー	lichaam.
メンバー	member.	メンバー	lid.
テテ	Tete.	head.	hoofd.
デハン ト	de vant de la.	ホモスト	ホーリス
テテ	Tete.	partout of the.	woordgedichte.
デルリ	derrière de la.	head.	des hoofds.
テテ	Tete.	word of the.	hoorn van het
セハ	cheveux.	hair.	hoorn.

頭髪	組毛髪	鬚鬚毛	頂	額	顳額	面	眉毛
chevelure.	troupe.	barbe de che.	crête.	front.	tempes.	visage.	sourcil.
hair of the head.	troupe.	lock of hair.	crest.	forehead.	temples.	countenance.	eye-brow.
hoofdhair.	pluigt.	haarlock.	crin.	hoofdhout.	slap van het	angeficht.	oogwimper

三言 傳 九

眼毛	睫毛	眼	眼	眼	瞳子	瞳子	耳	耳	耳	耳	耳	耳	耳	耳	耳	耳	耳	耳	耳	耳
シルス cils.	ハチマキ paupiere.	クマ œil.	グロ globe de l'œil.	コ corn de l'œil.	フ pupille.	フ pupille.	フ pupille.	フ pupille.	フ pupille.	フ pupille.	フ pupille.	フ pupille.	フ pupille.	フ pupille.	フ pupille.	フ pupille.	フ pupille.	フ pupille.	フ pupille.	フ pupille.
アイ eye.	アイ eye.	アイ eye.	アイ eye.	アイ eye.	アイ eye.	アイ eye.	アイ eye.	アイ eye.	アイ eye.	アイ eye.	アイ eye.	アイ eye.	アイ eye.	アイ eye.	アイ eye.	アイ eye.	アイ eye.	アイ eye.	アイ eye.	アイ eye.
アイ eye.	アイ eye.	アイ eye.	アイ eye.	アイ eye.	アイ eye.	アイ eye.	アイ eye.	アイ eye.	アイ eye.	アイ eye.	アイ eye.	アイ eye.	アイ eye.	アイ eye.	アイ eye.	アイ eye.	アイ eye.	アイ eye.	アイ eye.	アイ eye.
アイ eye.	アイ eye.	アイ eye.	アイ eye.	アイ eye.	アイ eye.	アイ eye.	アイ eye.	アイ eye.	アイ eye.	アイ eye.	アイ eye.	アイ eye.	アイ eye.	アイ eye.	アイ eye.	アイ eye.	アイ eye.	アイ eye.	アイ eye.	アイ eye.

鼓膜	耳珠	鼻	鼻	鼻	鼻	鼻	鼻	鼻	鼻	鼻	鼻	鼻	鼻	鼻	鼻	鼻	鼻	鼻	鼻	鼻
ティムパン tympan.	ティン tin dan de l'œi.	ノ nez.	ノ nez.	ノ nez.	ノ nez.	ノ nez.	ノ nez.	ノ nez.	ノ nez.	ノ nez.	ノ nez.	ノ nez.	ノ nez.	ノ nez.	ノ nez.	ノ nez.	ノ nez.	ノ nez.	ノ nez.	ノ nez.
ティムパン tympan of the ear.	エール ear - loop.	ノ nez.	ノ nez.	ノ nez.	ノ nez.	ノ nez.	ノ nez.	ノ nez.	ノ nez.	ノ nez.	ノ nez.	ノ nez.	ノ nez.	ノ nez.	ノ nez.	ノ nez.	ノ nez.	ノ nez.	ノ nez.	ノ nez.
ティムパン tympan of the ear.	エール ear - loop.	ノ nez.	ノ nez.	ノ nez.	ノ nez.	ノ nez.	ノ nez.	ノ nez.	ノ nez.	ノ nez.	ノ nez.	ノ nez.	ノ nez.	ノ nez.	ノ nez.	ノ nez.	ノ nez.	ノ nez.	ノ nez.	ノ nez.
ティムパン tympan of the ear.	エール ear - loop.	ノ nez.	ノ nez.	ノ nez.	ノ nez.	ノ nez.	ノ nez.	ノ nez.	ノ nez.	ノ nez.	ノ nez.	ノ nez.	ノ nez.	ノ nez.	ノ nez.	ノ nez.	ノ nez.	ノ nez.	ノ nez.	ノ nez.

鼻孔	ナリ子	nasal.	del.	del.
翼鼻	アイレ	ail / du nell.	ノストロム	子ロスガット
鼻孔	エト	the duty des	midriff of the	midelichst stn
頰	フェイス	cheek.	checks.	hang.
長	モユスタセ	meistackel.	whisker.	knock.
長須	ハホリテス	patocistid.	beard.	backbearden.
脣	ローフ	lip.	lip.	lip.

上脣	レフ	superior lip.	lip.	lip.
下脣	イン	inferior lip.	lip.	lip.
口	モウチ	mouth.	mouth.	mond.
歯	デン	tooth.	tooth.	tand.
偽歯	パルシ	false tooth.	false tooth.	faulche tand.
當門歯	デ	incisor.	incisor.	prestand.
臼歯	モル	molar.	molar.	helle kies.
乳歯	ミル	milk tooth.	milk tooth.	milk tand.
断歯	デン	cut tooth.	cut tooth.	dry tand.
齧肉	グニ	gnaw.	gnaw.	tandfleisch.

三言傳 不卷 十一

上 <small>ウラ</small> 嚙 <small>アゲ</small>	palais.	プラット	plate.	ゲハメル	gabelste.
舌 <small>シタ</small>	langue.	トシキ	tongue.	トシキ	tong.
舌下 <small>シタ</small> 帶 <small>オビ</small>	pilet de la langue.	トシキ	tongue-tie.	トシキ	tongue-tie.
懸壅 <small>ケン</small> 垂 <small>チ</small>	ngue.				
頤 <small>イ</small> 骨 <small>ボネ</small>	facie.	エトシ	orbital.	ホシ	king.
咽 <small>ノド</small>	marbain.	ヤト	part-boned.	カシ	kokubon.
腮 <small>サエ</small>	gorgu.	チロ	throat.	ケ	keel.
妍 <small>ケン</small> 毛 <small>モウ</small>	godet.	チロ	throat.	ス	stret.
	menton.	シ	chin.	キ	kyin.
	poil pellet.	フ	platen hair.	フ	shoddy hair.

頸 <small>ケツ</small>	coll.	チ	neck.	シ	hold.
頸窩 <small>ケツ</small>	ingue.	シ	backpart of neck.	シ	neck.
胸 <small>ムネ</small> 腹 <small>ハラ</small>	skin.	ホ	bosom.	ホ	bosom.
乳房 <small>ムネ</small>	mammelle.	ブ	breast.	ホ	breast.
胸 <small>ムネ</small>	poitrine.	ト	thorax.	ホ	breast.
肩 <small>カ</small>	epaule.	シ	shoulder.	シ	shoulder.
脚 <small>カ</small> 手 <small>テ</small>	pateron.	シ	shoulder blade.	シ	shoulder blade.
臂 <small>ウデ</small>	brad.	シ	upper.	シ	arm.
腕 <small>ウデ</small>	coude.	エ	elbow.	エ	elbow.
手 <small>テ</small>	main.	シ	hand.	シ	hand.

三言便覽 新巻 十二

右手	main droite.	right hand.	rechterhand.
左手	main gauche.	left hand.	linkerhand.
手掌	palm de la main.	palm of the hand.	palm van de hand.
手背	vers de la main.	back of the hand.	rug van de hand.
手骨節	poignet.	wrist.	gewricht van de hand.

指	doigt.	finger.	vinger.
指頭	bout du doigt.	top of finger.	top des vingres.
拇指	doigt du mi.	middle finger.	middel vinger.
食指	doigt annulaire.	ring finger.	vinger.
中指	doigt annulaire.	ring finger.	vinger.
无名指	doigt annulaire.	ring finger.	vinger.
小指	petit doigt.	little finger.	pink.
爪	ongle.	nail.	naegel.
拳	pouce.	pist.	wrist.

一 吾 便 覽
 二 初 卷
 三 片 專 藏

踵	脚掌	脚膝	脚大膝	表被	皮	小骨	肉	腦	血
talon.	plants of the foot.	artful.	good artful.	epiderme.	pearl.	osset.	charr.	corneal.	clang.
heel.	sole of the foot.	toes.	great toes.	epidermid.	skin, hide.	little bone.	flesh.	brain.	claud.
heel.	foot-heel.	toen.	groote toen.	opethaid.	hil.	bunty.	meesch.	husband.	blood.

動脈	静脈	神經	腱	筋	膜	纖維	青白色	赤色	紫黑色
arter.	vein.	nerf.	tendon.	muscle.	membrane.	fibred.	palenid.	rougeant.	prachun.
arteries.	veins.	nerve.	tendon.	muscle.	peim.	hairy string.	palenids.	red.	blackish.
slagader.	ader.	nerw.	tend.	spicid.	kleid.	redien.	blackhid.	noohid.	blod.

五更覽 初卷 十六 漢學藏版

主語便覽

新巻

皺	リテス ridet.	ワリンクレ wrinkles.	ワムハルス wampuls.
顔色	テイレント teint.	シントコロエム sight colour.	ゲミンクシクレム gedichtsklein.
美色	ベアユコロリス beau colouris.	ロ子コロエム pine colour.	フライインレム praage klein.
消瘦	マイグレエム maigheum.	レインチヌス leanness.	マータムハート magetheit.
肥満	エムボンホイント embonpoint.	コレロレンボイ corpulency.	ライトコル lychtigheid.
脂肪	グラセ grasse.	パンター fat.	レス vet.
骨	ラス os.	ボネ bone.	イーム bein.
髓	ムーレ moelle.	マルロ marrow.	メム megg.
液	ロコメユルス humour.	リコ liquor.	ホシテム roestem.
津唾	シラシラットメサリー sacchar, salive.	スピット spittle.	ムーレン spuchel.

b-23

涎	イク sake.	スラ saler.	クイ kwey.
氣管	コンドイム conduit de la	キ wind - pipe.	リク lichtpyp.
粘液	レスピラチオン respiration.		
呼吸	ポイトイテ poite.	スリマ slime.	スレ slein.
胃	ハレーチ halaine.	ブローテ breath.	アドム adem.
胃口	エスタマク estomac.	ストマク stomach.	マング maag.
内臓	オリロセ organe de l	モユテ mouth of the	モム mond van de
腸	エスタマク estomac.	ストマク stomach.	マング maag.
	エントライレス entrailles.	エントラリス entrails.	インゲワンテン ingewanden.
	ボイテエス boyette.	ギエト gut.	ダレメン darmen.

三言 膀胱	シヤウバシククロ	veffie.	ブラッデル bladder.	ブラウス blood.
心	クーユル coeur.	heart.	heart.	heart.
肺	ポユモン poumon.	lungs.	long.	long.
肺管	トラセー trachee - artère.	respiratoire wind - pipe.	long egg	long egg
肝	ハーパー foie.	liver.	foie.	foie.
膽	モーレ bile.	galle - bladder.	gall.	gall.
脾	ラタ rate.	mielt.	mielt.	mielt.
腎	ロゾン rognard.	kidneys.	nieren.	nieren.
横膜	ナープラクマ diaphragme.	middlett.	middlett.	middlett.
脉	ポコイン pouls.	pulse.	puls.	puls.

三言 膀胱 心 肺 肺管 肝 膽 脾 腎 横膜 脉

精神	アム ame.	seel.	seele.
義理	ライシ raison.	raison.	reden.
林智	エンテン entende - ment.	understanding.	Verstand.
致意	イマギナチオン imagination.	imagination.	vorstellung.
志	ホロニテ volonte.	will.	will.
記性	メモイ memoire.	memory.	geheugen.
思慮	ペンサ pensee.	thought.	gedachta.
資性	リメユ humour.	geniid.	inborst.
意識	センス sensus.	sense.	sinnen.
知覺	トウセ tauche.	feeling.	gefueel.

三言 精神 義理 林智 致意 志 記性 思慮 資性 意識 知覺

運動	沈黙	音聲	悦喜	風俗	形狀	味	臭	聽	視
モユノメント movement.	シレンセ silence.	ホイス voice.	インヨエーメント enjoyment.	デマレセ demerche.	タイ taille.	ゴエ gout.	ヨドラン odorat.	ラユイー ouïe.	ロユイー vue.
モロンゾ moking.	シレンセ silence.	ボトセ voilà.	ミヤ mirth.	コトマコ couide.	スタレテエ statine.	サホユ saxmit.	オユエ odorat.	トリン hearing.	シント sight.
ハクエーギン heruiging.	スチルガ stiel & gigan.	ステム stem.	ハロ herbythuid.	ガム gang.	ガスタ gustalt.	ハマー smack.	ハム milk.	ゲホ gehorn.	ゲク guck.

静息	不平	不平顔	笑	嘲笑	涙	大息	嘆息	睡眠	鼻軒
レプス reps.	グリマセ grimace.	モユ moue.	リスヌ rid, rive.	ソユリス sauris.	ラルメ larmes.	ソユ susp.	ガミセ gemissement.	ソム sommeil.	ロンフレ complément.
レスト rest.	グリー grinest.	グレン gren face.	ライト laigh.	スマ smile.	テール tear.	シク sigh.	ラメ lamenting.	スロー sleep.	スノ snoring.
リユ licht.	グレン gugubing.	グレン gugubing.	ラギン lagien.	グレン gumbach.	トラン tranc.	シク sicht.	ガヤ gubern.	スロー slap.	スノ snorking.

不寐	子ムラス	insomnie.	ワツセツロゲ	スラー・スロー・スノー・ド
夢	ユメ	songe.	ドリーム	ドリーム
催眠	チムタキ	hypnotisme.	スレー・ロ子ス	スラー・ロフ・ロー・ト
硬直	コウバリ	engourdissement.	ドレンギング	ドレンギング
仁恵	ニグミ	bienfaisance.	ア・ア・ク・チ・ア・ス	ケル・ダー・ダ・ド・ド
悲哀	カヘミ	tristesse.	グリーフ	ド・ド・ド・ド・ド
寵愛	カワリ	charite.	ロ・レ	ド・ド・ド・ド・ド
憤怒	イカリ	colere.	アングエル	ド・ド・ド・ド・ド

疾病

佛蘭西語

英傑列語

和蘭語

健康	サント	sante.	ヘルテ	ゲ・ソ・ド・ド・ド
疾病	マラデー	maladie.	シク・チ・ス	ド・ド・ド・ド・ド
恙	イシヤス	indisposition.	シク・リ・チ・ス	ド・ド・ド・ド・ド
病	マル	mal.	グスタム・ペ	ド・ド・ド・ド・ド
痛	ド・ユ・ハ・ニ	douleur.	ペ・イン	ド・ド・ド・ド・ド
齒痛	マル・デ・デンツ	mal de dents.	トース	ド・ド・ド・ド・ド
頭痛	マル・デ・テテ	mal de tete.	ヘッド・アキ	ド・ド・ド・ド・ド
偏頭痛	ミグライチ	migraine.	ミグリン	ド・ド・ド・ド・ド

熱	ヒーフレ fièvre.	アギュー ague.	コールツ koortst.
悪寒	フリソン frisson.	コールド cold.	コネデ koude.
熱温	クワレユル chaudin de la	ハートヲフテ heart of the	ヒツテ hitte der koortst.
日發熱	ヒーフレ fièvre quotidienne,	アギュー ague.	アレレダーフセ alle daagsche
間日熱	ヒーフレ fièvre tierce.	コチダイン quotidien ague.	コールツ koortst.
復間日熱	ヒーフレ fièvre double tierce.	テルチーン tertium ague.	アンデレン andren daagsche.
	チールセ terce.	アギュー ague.	コールツ koortst.
	ヒーフレ fièvre double	デュブレ double tertium	ダーフセ daagsche

b-27

三日熱	ヒーフレ fièvre quarte.	クワルトン quartan ague.	デルデン derdendaagsche
復三日熱	ヒーフレ fièvre double quarte,	デュブレ double quartan	コールツ koortst.
強盛熱	ヒーフレ fièvre chaude.	アギュー ague.	デュッペン dubbele derden,
悪性熱	ヒーフレ fièvre maligne.	ハート heart ague.	ダーフセ daagsche koortst.
紫斑熱	ヒーフレ fièvre pourpre.	マリックト malignant feaver.	ハート heart koortst.
稽留熱	ヒーフレ fièvre continue.	スフテド spotted feaver.	クワール kwartaalige.
變性熱	ヒーフレ fièvre intermittente,	コンチニー continue feaver.	フリヤツ frijsche koortst.
	インテルニ interne,	クワンゲ change feaver.	アーン aen hoortst.
		ハール heerl.	アフ afwisselende

腐敗熱	腐敗熱	腐敗熱	腐敗熱
肌熱	肌熱	肌熱	肌熱
内伏熱	内伏熱	内伏熱	内伏熱
聖京傷熱	聖京傷熱	聖京傷熱	聖京傷熱
熱潮	熱潮	熱潮	熱潮
卒中風	卒中風	卒中風	卒中風
腫瘍	腫瘍	腫瘍	腫瘍
結腫	結腫	結腫	結腫

腸積積	腸積積	腸積積	腸積積
結石	結石	結石	結石
淋疾	淋疾	淋疾	淋疾
肺病	肺病	肺病	肺病
脇肋焮腫	脇肋焮腫	脇肋焮腫	脇肋焮腫
羅斯	羅斯	羅斯	羅斯
喉風	喉風	喉風	喉風
水腫	水腫	水腫	水腫
下利	下利	下利	下利
泄瀉	泄瀉	泄瀉	泄瀉

霍亂	コレラ モルビユス <i>cholera morbus.</i>	コレラモルビユス <i>cholera morbus.</i>	ブラークローフ <i>brackloep.</i>
痢病	ダイセレントリー <i>dysenterie.</i>	ダイセレントレイ <i>dysenterie.</i>	ロープ <i>roep.</i>
中風	パラレイシー <i>paralytic.</i>	パルゼイ <i>paraly.</i>	ハルネー <i>halve.</i>
癲癇	エロレプシー <i>epilepsie.</i>	ハルリグスクチス <i>fallingschreef.</i>	ハルンデ <i>halvande.</i>
	又ソット <i>soet nut.</i>		ハルンデ <i>halvande.</i>
氣絶	アソウシメント <i>asouishment.</i>	ズソーニング <i>zouwing.</i>	ハズイニング <i>huzwinging.</i>
失氣	デソラインセ <i>dehalvanse.</i>	クワルム <i>kwalm.</i>	フラーユウテ <i>flaauwte.</i>
痔	ハモルホイデス <i>hemorrhoides.</i>	アマビーニ <i>amblyon.</i>	アムビーニ <i>amblyon.</i>
反張	コンホルミヤンス <i>convalsiend.</i>	コンホルミヤンス <i>convalsiend.</i>	ストイペン <i>strijpen.</i>
昏睡病	レタルギー <i>letargie.</i>	レタルギー <i>letargie.</i>	スラープ <i>slap.</i>

62-7

發狂	フーチニ <i>foetie.</i>	マドキス <i>madness.</i>	クランク <i>krank.</i>
譫語	デリレ <i>delire.</i>	デリリウム <i>delirium.</i>	エール <i>eer.</i>
眩暈	ヘルチゲ <i>heltege.</i>	ディンク <i>dink.</i>	ディンク <i>dink.</i>
癌	カンセル <i>cancel.</i>	カンセル <i>cancel.</i>	カンセル <i>cancel.</i>
顔列偏	デスセント <i>descent.</i>	ブラス <i>brach.</i>	ブラス <i>brach.</i>
手凍風	エミグリス <i>emigris.</i>	ウィンテル <i>winterhand.</i>	ウィンテル <i>winterhand.</i>
踵凍風	ミリス <i>miss.</i>	キヒ <i>kie.</i>	キヒ <i>kie.</i>
疵	グレイ <i>grey.</i>	グランド <i>grand.</i>	グランド <i>grand.</i>
金瘡	プライ <i>plai.</i>	グランド <i>grand.</i>	グランド <i>grand.</i>
凝血	サングカイレ <i>dangcaille.</i>	クロド <i>clod.</i>	グランド <i>grand.</i>

搔裂	粉刺	疣	頭瘡	軟瘡	龜背	癩	創癩	挫閃	脫臼
エグラナグニエ egranaguiru.	ポエルゲラン boisgeon.	ポイレアユ poireau.	テীগク子 teigoku.	ロヨク loyoque.	ボスセ bosse.	クロユ clou.	エカトリセ catrice.	コンチエシラン contusion.	エントルセ entourel.
スクラテ scrath.	ポムノレ pompole.	ワレト wart.	チヤグチ tyague.	ウチン ouchin.	ボス boss.	フロエテイ bloody tile.	スカル scar.	フロイシシダ bruising.	リュカサチラン ligation.
クランパン crab.	ポイストイン pouist in act.	ウランナ uran.	ダユウ dayu.	ウチン ouchin.	ボソセ bosse.	ブルーエスウキール blood-stain.	リットターケン littouken.	クチエミンダ kuchiminda.	フルストイキシダ furstoukishi.

痘瘡	風疹	痘斑	麻疹	拘攣	痛風	流走痛	膝腕痛
ベチッテ petite vérole.	ベチッテ petite vérole.	マールケース malgués de petite vérole.	ロユゲヤレ royguale.	クラムペン crampe, spasme.	ゴユテ goutte.	ゴユテ goutte.	スシマナヤ sushimay.
スマルレ small pot.	ウチン wind-pot.	ホック pock holes.	メーセル maels.	クラムペン cramp.	ゴユテ gout.	フレイイン flying gout.	ゴップ gout-gout.
キンデル kinderpocken.	ウチン de windpocken.	ホック pockpocken.	メーセル maelsin.	クラムペン cramp.	イークト geht.	フリーゲン flying geht.	クニクニ knickknack.

喘息	asthma	ポルミンチス	ambrosiaphoid
勞瘵	phthisie	コンシムプトン	tiring
聾	deafness	チムブチス	deafblind
耳鳴	hoedonement	ソフトニエルニエル	gerindich
翅翳	taie	ウエブインテ	flies off her eye
失明	cecite	ブリント	blindheid
鬱憂病	melancolic	メラニコレイ	Amara melancholic
衄血	hemorrhagic	ブレーチング	weidbladen
腸痛	colicque	コリック	darmgyn
疝痛	midren	コリック	darmgicht

上-31

脱疽	gangren	ガンブレチ	karbicular
心動	palpitation	パルピタチオン	hartzklopping
聖京偃	catarrhe	ミンキング	blinking
聖京偃眼	blifion	ミンキング	blinking of the eye
頸硬直	torticolis	トルチコリス	stiffe Hals
咳嗽	tois	コロン	hast
百日咳	coqueluche	ミン	hasthast
感冒	rhime	コルト	perkeuhhead
頭感冒	enkephalmenit	コルト	perkeuhhead in

聲 嘔	エンロユエメント entourment.	ホルロチス hardness.	ハート heart.
黃 疽	ヤエニロ jaundice.	イーロウズ yellow.	グールニエン gelblich.
失 苟 見 陪 苦	スコロロ dearbit.	スキュル stirry.	シキョル schwinlich.
疫	ペステ peste.	ペスト peste.	ペスト peste.
疫 病	ペスタ peste.	ペスト peste.	ペスタ peste.
癩 風	レプ leprose.	レプロ leprosy.	メラ melancholic.
傳 染	イン infection.	イン infection.	ベド bednetting.
炊 腫	コン contagion.	リ lighting.	ア ansteking.
痒	デ demangardan.	イ itch.	イ jucking.

發 疹	ポ pustule.	ア abscess.	ポ pust.
赤 疹	リ rubid.	ア red.	ロ rood.
腫 起	テ tumour.	ヒ bile.	ヒ hill.
疫 腫	カ charbon.	プ pust.	プ pust.
香 瘡	レ lenticled.	レ knuckle.	ス sporation.
皴	レ rude.	ア armchil.	レ rimpsil.
生	コ vie.	レ lips.	レ lexon.
死	モ mort.	デ dead.	デ dead.
曲 骨 人	カ cognus.	ク crom.	ク crom.
中 風 人	パ paralytique.	ラ lamb.	ラ lamm.

盲人	アヘユゲレ aengle	ブリンデ blind	ブリンデ blind
垂涎人	バハルド bafard	エニク dixerer	アト Kuglhaard
吃人	レキユ legue	スタメル stammer	スタメル stammer
跛子	ホイテユス hiteult	ハテ hatter	クニ Kneuple
獨眼人	ホルグ子 borgue	ヲチ one-eyed	エニ ennoy
龜背人	ホシエ bosse	キヤ kaded	ユルナ Kullrige
左利人	ガユセル guelcher	ロコ roguisch boy	リン Limbische
癩風子	レブ lepreux	ヘ leper	メ melancholisch
眇目人	ロユセ loriche	スキ skuint	シ Schule
瘡子	ニユ milet	デュ dumb	スタ Stomme

聾子	ソユルト dumb	デュ dumfuss	ドー dote
家倫			
佛蘭西語	アンセ ancestral	アンセ ancestral	ホル Holländer
先祖	ポステ posterior	ポステ posterior	ナ Nahomlingische
後昆	ラセ race	クラ cland	ゲ Gelackht
同宗	ラセ race	クラ cland	ゲ Gelackht
血親	ゲチ genalogie	ファミ family	ゲ Gelackhtsbom
外族	ハレ parents	マテ maternal	ブレ Blend
近族	ハレ parent	パテ paternal	ブレ Blend

高祖父	トリスアイーニル trisaiwiler.	チラン tiran.	グレート greatgrand	father, fat,	フォーフル fourful	ラエド laedo	グロート groot
高祖母	トリスアイーニル trisaiwiler.	ヘン hen.	グレート great	grand	フォーフル fourful	ラエド laedo	グロート groot
曾祖父	ビスアイーニル bisaiwiler.	モテル mother.	グランド grand	father	フォーフル fourful	ラエド laedo	グロート groot
曾祖母	ビスアイーニル bisaiwiler.	モテル mother.	グランド grand	mother	フォーフル fourful	ラエド laedo	グロート groot
祖父	グランデ grandpère.	グランド grand	グランド grand	father	フォーフル fourful	ラエド laedo	グロート groot
祖母	グランデ grandmère.	グランド grand	グランド grand	mother	フォーフル fourful	ラエド laedo	グロート groot
父	ペレ père.	パテル pater.	パテル pater.	father	フォーフル fourful	ラエド laedo	グロート groot

母	メレ mère.	モテル mother.	モーデル mouder.	モーデル mouder.
伯父	オンクレ oncle.	オンクレ uncle.	フォーム form.	フォーム form.
伯母	タンテ tante.	アエント aïent.	モーイ moey.	モーイ moey.
伯祖父	グラン grand oncle.	グレート great uncle.	アエント aïent.	アエント aïent.
伯祖母	グランド grand tante.	グレート great aïent.	アエント aïent.	アエント aïent.
息男	ヒル hils.	ソーン soen.	ブローン bloun.	ブローン bloun.
兄弟	ブレン brun.	ブレン brun.	ブレン brun.	ブレン brun.
長子	アイチ aïchi.	エルデル elder	エルデル elder	エルデル elder
長女	アイチ aïchi.	エルデル elder	エルデル elder	エルデル elder
少子	カデット cadet.	ヨウニ junior	ヨウニ junior	ヨウニ junior

三言作 卷

少女	カデツテ Cadette.	ユウシゲル Younger sister.	ユウシゲレ Younger daughter.
姉妹	スクウル Sister.	シメテルス Sister.	シメステル Sister.
姪男	子ヘユ Nephew.	子ヘウ Nephew.	子ヘフ Nephew.
姪女	ニーセ Niece.	ニーセ Niece.	ニクナ Niece.
幼屬	フリユスイーユチ Child friend.	ヨユシゲスト Youngest son.	ヨシシステ Youngest daughter.
長屬	フリユスマアゲ Elderly friend.	エラデルスト Elderly son.	ヲエトステ Elderly daughter.
公姑	ベアユ Grandfather.	ハテレ Father-in-law.	スコオンハーデル Schoonvader.
君姑	ベアユ Grandmother.	モテル Mother-in-law.	スコオンムーデル Schoonmoeder.
繼父	ベアユ Step-father.	ステプ Step-father.	スチーフハーデル Stiefvader.
繼母	ベアユ Step-mother.	ステプ Step-mother.	スチーフムーデル Stiefmoeder.

女婿	ゲンユレ Gendre.	ソニン Son-in-law.	スコオンハー Schoonhar.
男婦	ベアユ Groom.	ダユフテリ Daughter-in-law.	スコオント Schoontochter.
繼息	ベアユ Step-son.	ステプ Step-son.	スチーフハー Stiefvader.
繼女	ベアユ Step-daughter.	ステプ Step-daughter.	スチーフムー Stiefmoeder.
義子	ベアユ Foster child.	ホステル Foster child.	アーンゲ Aangewonnen.
夫兄弟	ベアユ Brother-in-law.	スナステル Sneustel.	スコオンハー Schoonhar.
兄弟妻	ベアユ Sister-in-law.	フロッテル Froetel.	スコオン Schoon.
新郎	ベアユ Groom.	ブイデ Bride.	ブロイデ Bridegom.
新婦	ベアユ Bride.	ブライデ Bridegroom.	ブライ Bride.

産婦	accouchée	kying-in-wo	beammutteren
乳母	nourrice	man	man
乳母見	nourrisson	niel mirdel	minnikind
乳母婿	pete nourrice	poste-pather	paedster vader
阿嬭見	pete de lait	posten	paedster
名息	filial	posten	paedster
名女	filiale	posten	paedster
名親	compete	posten	paedster

名母	Comme	posten	paedster
義兄弟	fraternelite	posten	paedster
雙生兄弟	freres jumeaux	posten	paedster
雙生姉妹	sœurs jumelles	posten	paedster
破瓜年	hille nubile	posten	paedster
處女	virgin	posten	paedster
夫	marriage	posten	paedster
妻	epoux	posten	paedster
孕婦	épouse	posten	paedster

産	ナイサレセ naissance.	ウラニン woman.	ガボールテ gebortte.
小見	エンリント enfant.	シム child.	キニー kind.
外婦男	バタルト bastard.	バスタード bastard son.	バスタード bastard born.
外婦女	バタルト bastard.	バスタード bastard sister.	バスタード bastard daughter.
死胎現	エンレト enfant mort.	デーテ death child.	ドーゴ dying born kind.
捨子	エンリント enfant trouvé.	ポエン foundling.	ホン foundling.
鰥	ヘエフ widow.	ウイドウ widow.	ウエエ widow.
寡	ヘエフ widow.	ウイドウ widow.	ウエエ widow.
孤子	フル orphelin.	フル orphelin.	フル wastkind.

孤女	ヲル orpheline.	ヲロン orphan girl.	オーム mademie.
堅子	ピピル pépille.	エン under age.	オン immortel.
弱冠	ミン minderst.	ミニ minority.	ミン minderstagen.
獨立年齒	マイ majorité.	マフ of age.	メル meerderjarigen.
遺物ヲ受ル	ヘ héritier.	ヘ heir man.	エル erfgenaar.
遺物ヲ受ル	ヘ héritière.	ヘ heir woman.	エル erfgenaar.
管家	メ menager.	ホ house keeper.	ホ huisvanden.
善管家	ホ bon menager.	グ good house keeper.	グ goede huisvanden.
善管家女	ボ bonne menagère.	ゴ good house keeper.	グ goede huisvanden.

三言句
三吾更覽
切巻
三二
皮事裁版

奴僕	domesticated.	domesticated.	bedienden.
女僮	derivated.	maid servant.	dienst-meiden.
隣人	hoi-jin.	neighbor.	buurman.
隣女	hoi-shi-ji.	neighbor woman.	buur vrouw.
老人	hoi-rah.	old man.	guyzaard.
老婦	hoi-rah.	old woman.	oude vrouw.
壯年	age man.	ripe age.	opgevoeren.

官職	佛蘭西語	英傑列語	和蘭語
帝	empereur.	emperor.	keizer.
皇后	impératrice.	empress.	keizerin.
王	roi.	king.	koning.
太子	prince.	prince.	prins.
公主	princesse.	princess.	prinses.
画王	king-roi.	king-roy.	konink-king.
宰相	hoi-rah.	deputy.	statthouder.
公	archiduc.	archiduc.	archiduch.

男 ダイゴフダニメウ	留臺 ロウダイ	子夫人 シノダイメウ	子 シノダイメウ	伯夫人 ハクサノダイメウ	伯 ハクサノダイメウ	侯夫人 コウサノダイメウ	侯 コウサノダイメウ	權臣 ケンシ	公夫人 クウサノダイメウ
ヒココニテ	ルビラニ bingraan.	コムテセ comteffe.	コムテ Comte.	エレクアリス electrice.	エレクアリス electrice.	エレクアリス electrice.	エレクアリス electrice.	レゲン regent.	アルヒチノ archiduchesse.
ヒココニテ	ルビラニ bingraan.	コムニテス countess.	コムニテ Comte.	エレクアリス electrice.	エレクアリス electrice.	エレクアリス electrice.	エレクアリス electrice.	レゲン regent.	アルクヂエトセ archiduchess.
ヒココニテ	ルビラニ bingraan.	コムニテス countess.	コムニテ Comte.	エレクアリス electrice.	エレクアリス electrice.	エレクアリス electrice.	エレクアリス electrice.	レゲン regent.	アルクヂエトセ archiduchess.

男夫人 ダイゴフダニメウ	大夫人 オホキヨウジン	同上妻 ドウジョウメウ	君 キミ	夫人 フウジン	上士 ウエシ	武器官 ブキカン	勅使 チヨクシ	勅使夫人 チヨクシノカメ
ヒココニテ	マルキユエ marquis.	マルキユエ marquis.	セーグチエ seigneur.	ダメ dame.	セハル chateau.	エキエ equip.	アムバ ambassadeur.	アムバ ambassadeur.
ヒココニテ	マルキユエ marquis.	マルキユエ marquis.	セーグチエ seigneur.	ダメ dame.	セハル chateau.	エキエ equip.	アムバ ambassadeur.	アムバ ambassadeur.
ヒココニテ	マルキユエ marquis.	マルキユエ marquis.	セーグチエ seigneur.	ダメ dame.	セハル chateau.	エキエ equip.	アムバ ambassadeur.	アムバ ambassadeur.

三言 和巻 三三

京兆尹	ゴシヨシケイ	ミニストル	セルケージント	スターヂデナーナール
司官	ツカサノマル	フレシール	フレセル	フレシール
國司	クニツカサ	マレシタル	マルスナル	マールスカン
副將軍	フクシヤウケン	リーエテナント	リーエテナント	ワンデルホルト
偏將	タインヤウノステ	ゲチラール	ゲチラール	マヨール
禪將	タインヤウノステ	マヨール	マヨール	マヨール
副隊長	クニガシラメテ	マレカル	マレカル	マヨール
副隊長	クニガシラメテ	マレカル	マレカル	マヨール
副隊長	クニガシラメテ	マレカル	マレカル	マヨール

上-40

指揮官	サシツスレク	ブリガゲール	ブリガゲール	ブリガゲール
管陣官	カンパツギヤウ	クワルテール	クワルテール	クワルテール
騎將	キヤウ	メストン	コロネル	コロネル
歩隊將	カチムシヤカシラ	コロネル	コロネル	コロネル
副禪將	フクシヤウノステ	マヨール	マヨール	マヨール
大將軍	ソウタイシヤウ	ゲチラール	ゲチラール	ゲチラール
司官	ツカサ	フレシール	フレセル	フレシール

三言 和巻 三三

三 説 信 賢

初 卷

三 四

茂 亭 藏 版

長官	カピタイン	カピタイン	カピタイン
旗将	コレット	スタンダード	スタンダード
旗手	ガイド	エンサイン	フラッグ
鼓吏	タンボウル	ドラム	ドラム
笛伶吏	フル	パイプ	パイプ
喇叭吏	トロンボーン	ファムボーン	トロンボーン
鋏長	サベユ	ディグ	グラブ
騎兵	カサネ	トロップ	ローテ
軍装騎兵	ゲンド	アームド	グアード

輕装騎兵	チェット	ライト	ライト
小銃手	モユス	ミユス	ミユス
天砲銃手	ボンバ	ボンバ	ボンバ
騎兵	ドラゴン	ドラゴン	ドラゴン
珂炳銃手	カノン	カノン	カノン
歩兵	パンタ	フット	フット
歩卒	ピット	ソルジャー	ソルジャー
番兵	ガード	ガード	ガード
土工監	イン	エン	エン

三 吾 更 覽

初 卷

三 五

茂 亭 藏 版

法司	所屬	執政	書記	市長	大閣老	班頭	農兵	間人	歛役
イユゲ judge.	イユゲ judge.	イユゲ judge.	イユゲ judge.	イユゲ judge.	イユゲ judge.	イユゲ judge.	イユゲ judge.	イユゲ judge.	イユゲ judge.
gentleman.	gentleman.	gentleman.	gentleman.	gentleman.	gentleman.	gentleman.	gentleman.	gentleman.	gentleman.
chambellan.	chamberlain.	chamberlain.	chamberlain.	chamberlain.	chamberlain.	chamberlain.	chamberlain.	chamberlain.	chamberlain.
maître d'hôtel.	steward.	steward.	steward.	steward.	steward.	steward.	steward.	steward.	steward.
intendant.	overseer.	overseer.	overseer.	overseer.	overseer.	overseer.	overseer.	overseer.	overseer.
valet de chambre.	groom of the chamber.	groom of the chamber.	groom of the chamber.	groom of the chamber.	groom of the chamber.	groom of the chamber.	groom of the chamber.	groom of the chamber.	groom of the chamber.
hemme de chambre.	chambermaid.	chambermaid.	chambermaid.	chambermaid.	chambermaid.	chambermaid.	chambermaid.	chambermaid.	chambermaid.
bleu.	amber.	amber.	amber.	amber.	amber.	amber.	amber.	amber.	amber.
vallet.	servant.	servant.	servant.	servant.	servant.	servant.	servant.	servant.	servant.
valet de pied.	trusty servant.	trusty servant.	trusty servant.	trusty servant.	trusty servant.	trusty servant.	trusty servant.	trusty servant.	trusty servant.

公子	侍中	傳	後見	左右人	侍女	白徒	頭目
gentleman.	chambellan.	maître d'hôtel.	intendant.	valet de chambre.	hemme de chambre.	bleu.	vallet.
gentleman.	chamberlain.	steward.	overseer.	groom of the chamber.	chambermaid.	amber.	servant.
gentleman.	chamberlain.	steward.	overseer.	groom of the chamber.	chambermaid.	amber.	servant.
gentleman.	chamberlain.	steward.	overseer.	groom of the chamber.	chambermaid.	amber.	servant.
gentleman.	chamberlain.	steward.	overseer.	groom of the chamber.	chambermaid.	amber.	servant.
gentleman.	chamberlain.	steward.	overseer.	groom of the chamber.	chambermaid.	amber.	servant.
gentleman.	chamberlain.	steward.	overseer.	groom of the chamber.	chambermaid.	amber.	servant.
gentleman.	chamberlain.	steward.	overseer.	groom of the chamber.	chambermaid.	amber.	servant.
gentleman.	chamberlain.	steward.	overseer.	groom of the chamber.	chambermaid.	amber.	servant.

急足	コユレユレ	リユンチル	ロープ
膳宰	キイミニール	cook.	ロフ
庖人	アイデ デ キイミニチ	cook younger.	ロシヨコバシ
婢女	キイミニール	ketchin maid.	ヤケシメー
掃除女	チット オーユロ	char woman.	スコーンソー
近臣	エカン	cup bearer.	シケン
酒監	ドムニール	cellar master.	ケルメー
圍人	パレニール	hostler.	スタルク
門人	ポルチール	porter.	ポルチール
奴僕	メスサゲル	porter.	ボク

人品	佛蘭西語	英傑列語	和蘭語
顯伴	コムバグノン	mediator.	マート
女友	コムバグ子	companion.	ゲゼル
賓客	コンロー	guest.	ガスト
星學家	アストロノメ	astronomer.	ステル
外科	シユルギー	surgeon.	ヘルメー
収生媪	サゲ ヲムメ	midwife.	フルート
眼科	ヲキユリスト	oculist.	アグメー
販生藥	アポチカイ	apothecary.	アポチケ

三言作目
三言作目
三言作目
三言作目

工師	アルシテクテ architecte.	ポイルデル bielder.	ボユエメーステル houtmeester.
鋸工	ホンデュル fonderij.	ホユンデル founder.	ギーテル gieter.
冶人	ホルゲロン fegeren.	スニツテ smith.	スニツテ smid.
金匠	シツテ hatterij d'ou.	ゴニツスニツテ goldsmith.	ゴニツスラーゲル guldslager.
銅匠	カユトロンニール choudronnier.	コンパルスニツテ coppersmith.	コパルスラーゲル kopperslager.
木匠	カレパンチール chappentier.	カレパンチン carpenter.	サムメマン timmerman.
畫工	ペインテン painter.	ペインテン painter.	ギンデル schilder.
譯官	インテラプティ interpacte.	インテラプティ interpacter.	トルク tolk.
刷印匠	イムプリメニ imprimerij.	プリンテン printer.	ボクデル boekdrukker.
書匠	レニエール relieur.	ボクデル boekbinder.	ボクデル boekbinder.

治紙工	ペーパー papier.	ペーパーメーカー papiermaker.	ペーパーメーカー papiermaker.
寶玉賈	ジュエリー juwelier.	ジュエリー juwelier.	ジュエリー juwelier.
皮匠	コロロイ colloroy.	キユルリー kurrier.	ヘーテ heester.
鞋匠	コルトニール cordonnier.	コルト corder.	シューメーカー schoenmaker.
車匠	クワロン kwaron.	クワ kwa.	クワメーカー kwaemaker.
鞍匠	セルワール selwael.	サドル sadel.	サドルメーカー sadelmaker.
彫工	スキユル skijver.	スタニヤ staniya.	ブール boer.
漁人	ペセユル pescher.	ペセ pescher.	フィッシャー vischer.
門生	アプレンテ apprentis.	アシパイ aspij.	ヘーテ heester.
測地家	アルパンチ arpanter.	ミユル mijdel.	ランドメーター landmeter.

三言更覽
三言更覽
三言更覽
三言更覽

三言 三言 三言 三言

銀舗	銀行	銀行	銀行
船戸	船主	船主	船主
牧人	牧師	牧師	牧師
晒工	晒工	晒工	晒工
本草家	本草家	本草家	本草家
賣肉人	賣肉人	賣肉人	賣肉人
紐釦匠	紐釦匠	紐釦匠	紐釦匠
石灰匠	石灰匠	石灰匠	石灰匠
賈人	賈人	賈人	賈人
賣菜傭	賣菜傭	賣菜傭	賣菜傭

E-45

車馬夫	車馬夫	車馬夫	車馬夫
逆旅主人	逆旅主人	逆旅主人	逆旅主人
獵師	獵師	獵師	獵師
鋤田匠	鋤田匠	鋤田匠	鋤田匠
均字匠	均字匠	均字匠	均字匠
短匠	短匠	短匠	短匠
牙保	牙保	牙保	牙保
小刀造工	小刀造工	小刀造工	小刀造工
首惡	首惡	首惡	首惡
紅女	紅女	紅女	紅女

三言 三言 三言 三言

三言 匠 賢 三ナ

走索人	ダンセユル Danceur de corde.	ロペ Rope - dancer.	コールドダンセル Kordendanser.
金剛石匠	ダイヤモンド Diamantfaiseur.	ダイヤモンド Diamond - cutter.	ダイヤモンド Diamantfeger.
焼酒匠	チヌチラテユル Distillaateur.	ビユルチル Brewer.	ブランデール Brander.
鍍金匠	ドレユル Doreur.	ギルデル Gilder.	フルギユル Fulgiler.
負泥夫	ドラキユール Dragueur.	ミッドマン Midman.	モッドマン Modderman.
多羅機匠	ドラッポール Drappier.	ドラップ Drappier.	ラッペン Lappenaar.
合藥家	トロコイステ Drogist.	ドリーギスト Droegist.	ドローギスト Droegist.
補鍋匠	ドローイ子ユル Reparateur.	チンケル Tinker.	ケッセル Kessel.
屠者	エコルセユル Echoueur.	フール Fleur.	コル Kor.
匠者人口	エムグセユル Emballeur.	コムパナイ Compagnie.	ギルデク Gilde.

誥人	エムブレユル Emballeur.	パッケル Packer.	パッケル Packer.
帽針匠	エピン Epinglier.	ピン Pin - maker.	スペクラー Spekulermaker.
扁縁匠	ハイセユル Faiscur de cadret.	ラセ Lace - maker.	ライスター Lystermaker.
碎粉夫	ハリニール Faiscur.	メール Meal - man.	クワッター Quatter.
雑草者	ハエセル Faiscur.	モデル Model.	グアスマン Guasman.
錫板匠	ヘルブランチール Faiscur.	チンマン Tinman.	ブリック Briek.
鉄商	ヘルロンニール Faiscur.	イロン Iron - monger.	グリン Gruin.
紡工	コレユセ Faiscur.	スピノ Spinster.	スピノ Spinster.
浣毛布夫	ホエロン Faiscur.	コユル Kooler.	ホル Hout.
鞋形匠	ホルミール Faiscur.	ラスト Lastmaker.	ラスト Lastmaker.

三言 匠 賢 三ナ

カクナカチ 刀匠	ポルゴゼエ pouletjeun	スワルド sword-eter	ズワルド Zwaardlager
カワヤ 皮工	ポニエ pouvaie	ロエ roer	ポニ pousterker
フルギヤ 賣故衣者	フリ fripien	ブ boeken	ライ Laydrager
テマキ 手貫匠	ガン ganter	ポ polder	ハン handtschen maker
コトバ 詞學師	マ maître de lan,	マ maître of lan,	タ taalmester
	ギ gier	ギ gierig	
銅版匠	グ graver	エン engraver	プ plaatstijder
測量家	ゲ geometre	メ meester	メ metkundige
史	ロ historien	ロ historien	ゲ geschiedschryver
トケイ 時規匠	ホ horloger	ク clockmaker	ホ horlogemaker

ア 壓油人	ホ hoiler	オ olmaker	オ olslagter
ウ 密庭人口	ホ huisfior	ド doorkeeper	デ deurwarter
ソ 園丁	マ jardinier	ガ gardener	ポ potenier
ロ 顧人	ヨ joelmanier	ダ dag-labouier	ダ dagloner
タ 圃人	ラ labouier	ロ roebandman	ラ landbouwer
チ 提燈匠	ラ lantier	ラ lantiermaker	ラ lantiermaker
ウ 賣乳夫	ラ laitier	ミ milckman	メ melckboer
カ 賣乳婦	ラ laitiere	ミ milckman	メ melckboerin
イ 石工	ラ lapidier	ス stommasen	ス stonsnijder
ホ 書賣	リ libraire	ボ boekverkooper	ブ boekverkooper

一五五

一五五

一五五

茂亭藏版

三語便覽

初卷

四一

漢專癖片

眼鏡匠	リユネチチール luncheon.	スペクタクルメーカー spectaclemaker.	ブリルレンメーカー brilliantmaker.
塗工	マコン macoon.	ブリークライター bleakwriter.	メッセラール messelaar.
劍客	マイトレドアルメス maître d'armes.	ハンティングマスター hunting master.	シケルムメーカー schermmeester.
踊師	マイトレデタンセ maître de danse.	ダンシングマスター dancing master.	ダンスマスター dansmeester.
學校教頭	マイトレドエコレ maître d'école.	スクールマスター school master.	スクールマスター schoolmeester.
曲師	マイトレアタシテル maître à chanter.	シンギングマスター singing-master.	ガングメーサー gangmeester.
内科	メデシン medecin.	ドクター physician.	ゲネーサー geneesheer.
小賈人	メルシール mercier.	ペトラー pedlar.	カーメニ carmer.
奴婢	メサケル mesager.	プロペル propel.	ボド bod.
量人	メシユレユル mesureur.	メーシユレ measureur.	メーテル meter.

碎粉車主	メユニール mûnier.	モルレン mûller.	モーレナール molenaar.
鏡工	ミロイチール miroitier.	ローキンググラスメーカー looking glass maker.	スローケルメーカー spiegelmaker.
錢工	モンナイール monnaieur.	ニオンテム moniteur.	ニオンテム moniteur.
伶人	ミユシモール michimour.	ニユシマン michimant.	ニユシマン michimant.
金銀匠	ラルハフル orfèvre.	ゴールドスマッサー goldsmith silber.	ゴルト gold en silber.
義髻匠	ポルリュキエール perruquier.	スマンシテ smith.	フルスマン fersmid.
櫛工	ペーグニール peigneur.	ヘアクーパー haircutter.	フレイクーパー frisiermaker.
熔鉛匠	プロムコール plombier.	コンブアーケル combuaer.	カラムニール kammemaker.
魚者	ホイソンニール hoisonger.	フリユムメル fluytmeester.	ロードギール loodgieter.
		ホスモンゲル hoshmonger.	ホスフルコーパー hoshflorkeuper.

三語更覽

刀卷

四二

哉專載版

三言

三言

三言

三言

織工	縫工	染工	鎖器匠	鋸匠	灶丁	條匠	賣鳥者	熔錫匠	擔夫
織工	縫工	染工	鎖器匠	鋸匠	灶丁	條匠	賣鳥者	熔錫匠	擔夫
織工	縫工	染工	鎖器匠	鋸匠	灶丁	條匠	賣鳥者	熔錫匠	擔夫
織工	縫工	染工	鎖器匠	鋸匠	灶丁	條匠	賣鳥者	熔錫匠	擔夫
織工	縫工	染工	鎖器匠	鋸匠	灶丁	條匠	賣鳥者	熔錫匠	擔夫
織工	縫工	染工	鎖器匠	鋸匠	灶丁	條匠	賣鳥者	熔錫匠	擔夫
織工	縫工	染工	鎖器匠	鋸匠	灶丁	條匠	賣鳥者	熔錫匠	擔夫
織工	縫工	染工	鎖器匠	鋸匠	灶丁	條匠	賣鳥者	熔錫匠	擔夫
織工	縫工	染工	鎖器匠	鋸匠	灶丁	條匠	賣鳥者	熔錫匠	擔夫
織工	縫工	染工	鎖器匠	鋸匠	灶丁	條匠	賣鳥者	熔錫匠	擔夫

1-49

瓦工	桶工	箕匠	硝子匠	硝子障子造	販食人	塾師	先生	門生	僧
瓦工	桶工	箕匠	硝子匠	硝子障子造	販食人	塾師	先生	門生	僧
瓦工	桶工	箕匠	硝子匠	硝子障子造	販食人	塾師	先生	門生	僧
瓦工	桶工	箕匠	硝子匠	硝子障子造	販食人	塾師	先生	門生	僧
瓦工	桶工	箕匠	硝子匠	硝子障子造	販食人	塾師	先生	門生	僧
瓦工	桶工	箕匠	硝子匠	硝子障子造	販食人	塾師	先生	門生	僧
瓦工	桶工	箕匠	硝子匠	硝子障子造	販食人	塾師	先生	門生	僧
瓦工	桶工	箕匠	硝子匠	硝子障子造	販食人	塾師	先生	門生	僧
瓦工	桶工	箕匠	硝子匠	硝子障子造	販食人	塾師	先生	門生	僧
瓦工	桶工	箕匠	硝子匠	硝子障子造	販食人	塾師	先生	門生	僧

三言

初卷

四三

歳專蔵版

大和尚	アルセヘゲー	archbishop.	アーレルビスコップ
和尚	エーケー	bishop.	bischop.
尼	ノンチ	nun.	nun.
沙門	プレテレ	priest.	priester.
髻頭家	バルボール	barber.	baardschender.
預金人	カイシール	cashier.	kasier.
男	マリ	male.	man.
女	フェムメ	female.	vrouw.
人	ホムメ	man.	men.
偉丈夫	ゲアント	giant.	ruid.

三言作...
不...
...
...

矮人	ナイン	enich.	ドエルク
童子	エンチ	child.	kind.
囚虜	プリンニ	prisoner.	gevangen.
街坊人	ボエルグ	schijn.	bingen.
兇行人	メユル	misdader.	moordenaar.
海賊	ホレ	pirate.	roovert.
盗人	ラロン	thief.	diep.
悪少	コキン	villain.	schijn.
乞見	ギュー	beggar.	bedelaar.
竊盜	ラル	thief.	diefstal.

三言更覽
の巻
四四
成事歳版

高主	レセレユル nalcain.	レセーハル nalcain of thup.	ヘル hellen.
鑽倉	コロエ pelah.	チーフ thief.	ガー gaarndrup.
攫客	コユル culpein de bo.	ピック pick pocket.	ハル hul sendyden.
為事人	ユルセ nede.		
欺人	トライトル traite.	トライトル traitor.	ハル haraden.
女盜	トロン trompant.	セー cheater.	ハル hadwigen.
	ラロン laronne.	チーフ thief roman.	デー duppage.

宮室

佛蘭西語

英傑列語

和蘭語

王城	カピタル capitale.	カピタル capital city.	ホー hoofdstad.
都會	シヤ chef lieu.	ロイヤル royal city.	ホー hoofdstad.
城郭	シタデル citadelle.	シタデル citadel.	ステル sterkte.
寺	エグゼ eglise.	テンプル temple.	ケル kerk.
大學校	ユニ universite.	コレ college.	ハー hogeschool.
府街	ホ hoofdwijk.	デュ dubuisson.	ホ hoofdstad.
牢室	プリ prison.	プリ prison.	ゲ gevangenis.
戲場	コ comedie.	テ theater.	セ schouwburg.

三言便覽

初卷

四十五

出尊

室屋	maidem.	houde.	huid.
塔	doyon.	toeren.	toeren.
橋	port.	bridge.	brug.
小寺	hoopise.	hospital.	kleine kerk.
街居	domicile.	dwelling.	woonplaats.
亭	boisau.	alente.	pruil.
門	porte.	gate.	poort.
耳門	poterne.	little gate.	kleine poort.
狹街	ruelle.	lane.	struy.
市店	marche.	market.	markt.

廟堂	chappelle.	chappel.	kapul.
哨堡	corps de garde.	gard houdi.	wachthuis.
叔權家	douane.	customhouse.	tolhuis.
肉肆	boucherie.	chambled.	slachthuis.
鮮魚行	poissonnerie.	fishmarket.	vismarkt.
故衣舖	prepporie.	ragmarket.	vedde markt.
販賣店	gargote.	ordinaire.	garkuiken.
秤量行	poies.	balance.	waag.
雞茅障	poulailler.	pothoude.	hoenderhoft.
鳩茅障	colombier.	dooct.	duivenhoft.

三言便覽

初卷

四十五

出尊

三言何賢 初卷 四六 出典蔵版

居第	パライス palais	パライセ palace	パライス palais
殿	ホテル hotel	ホルツ Lords house	ルーレン herrenhaus
藩籬	ミユク mauvaille	ワール wall	ミュー mureil
柱	ポテア potiau	ピラー pillar	ポスト post
戸	ポルテ porte	ドール door	ドール deur
鎖器	セルリン serreine	ロック lock	スロット slot
門栓	ロギット loguet	バー bar	クランク clink
魚鎖	カデナス cadenas	パドロック padlock	ハンク hank
窓	ジャン fenetre	ウィンドウ window	ジャン fenester
窓格	グイセ guichet	グランド grating	トラリー trahendeil

上-53

客館	ハル halls	ハル hall	ホール hall
話室	パル parlour	パル parlour	パルク parquet
別屋	アパ apartment	アパ apartment	アパ apartment
臥房	シャ chambre a co	シャ bed chamber	シャ chambre
敷居	ドール dour	ドール dour	ドール dour
組制	コ couplet	パ pail	ハン hangild
鴨居	リン linteau	ア above dour	ア benderpail
書室	カ cabinet	ス study	ス studenkamer
屋	ト toit	ロー roof	タン dak

三言何賢 初卷 四六 出典蔵版

三詩傳覽 初卷 四七 出亭 痛片

藥舖	藥舖	藥舖	藥舖	藥舖	藥舖	藥舖	藥舖	藥舖	藥舖
舖行	舖行	舖行	舖行	舖行	舖行	舖行	舖行	舖行	舖行
石灰	石灰	石灰	石灰	石灰	石灰	石灰	石灰	石灰	石灰
瓦	瓦	瓦	瓦	瓦	瓦	瓦	瓦	瓦	瓦
深	深	深	深	深	深	深	深	深	深
材	材	材	材	材	材	材	材	材	材
烟窓	烟窓	烟窓	烟窓	烟窓	烟窓	烟窓	烟窓	烟窓	烟窓
樓梯	樓梯	樓梯	樓梯	樓梯	樓梯	樓梯	樓梯	樓梯	樓梯
厨房	厨房	厨房	厨房	厨房	厨房	厨房	厨房	厨房	厨房

食物	食物	食物	食物	食物	食物	食物	食物	食物	食物
食物	食物	食物	食物	食物	食物	食物	食物	食物	食物
兵糧	兵糧	兵糧	兵糧	兵糧	兵糧	兵糧	兵糧	兵糧	兵糧
早飯	早飯	早飯	早飯	早飯	早飯	早飯	早飯	早飯	早飯
午飯	午飯	午飯	午飯	午飯	午飯	午飯	午飯	午飯	午飯
晚飯	晚飯	晚飯	晚飯	晚飯	晚飯	晚飯	晚飯	晚飯	晚飯
者肉	者肉	者肉	者肉	者肉	者肉	者肉	者肉	者肉	者肉
炙肉	炙肉	炙肉	炙肉	炙肉	炙肉	炙肉	炙肉	炙肉	炙肉

飲食

佛蘭西語

英傑列語

和蘭語

三吾更覽

初卷

四八

出亭 痛片

蒸肉	ロチカイル	ステットフレセ	ゲスターフフレース
牛肉	ブーネフカイル	ラジコン	オゾンfleisch.
豕肉	ココシカイル	ホフ	ワルケンfleisch.
犢肉	ヘアユカイル	カル	カルフ
羊肉	モユタン	カルフ	カルフfleisch.
小羊肉	マグチアユ	ミット	シヤパンfleisch.
油煎肉	フリカロー	フリート	Landfleisch.
切肉	ハシム	ホー	ゲpunktfleisch.
魚	ポイン	コ	アッ
油煎肉	フリカセー	フリート	ゲpunktfleisch.

煮魚	ボユイリ	ボイル	ゲbocht fleisch.
夕火魚	カル	バク	gabraden fleisch.
枯魚	ボ	ドライ	dhooze fleisch.
茶	テ	テ	thue.
酒	キン	キン	ayn.
甘酒	ドユス	ス	soete ayn.
温酒	ボユイリ	ボイル	gebacht ayn.
冷酒	フロイト	コルト	koude ayn.
新酒	ノユハアユ	子ウ	ニユウ

三言 更 覽 刀 卷 四ノ 片 真 痛 崩

燒酒	焼酎	エフェト	ブランデー	brandy
銳烈麦酒	キリコキムキサケ	ホルテ	ストレング	strong beer
薄麦酒	ウスキムギサケ	ポルテ	チン	thin beer
麦酒	ムギサケ	キム	ビール	beer
頭酒	ツノホルサケ	キン	ヘッド	head wine
偽酒	ニセサケ	キン	パル	palated wine
脱精酒	チリメテラサケ	キン	パル	palated wine
亞爾鮮酒	アルロムサケ	キン	ワーム	wormwood wine
赤酒	アカサケ	キン	レッド	red wine
白酒	シロサケ	キン	ホワイト	white wine

杜松子酒	トシサケ	ゲニ	ジュン	juniper
梨湯	ナシノミ	ポイル	シデル	cidre
林檎湯	リンゴノミ	ポイル	シデル	cidre
酢	ス	ポイル	ニガ	vinegar
油	アブラ	オイル	オイル	oil
砂糖	サトウ	シュクレ	シガ	sigar
粉砂糖	コメダマ	カス	ポウ	powder-sigar
冰糖	コウサトウ	シュクレ	シガ	sigar candy
白糖	シロサトウ	シュクレ	シガ	white sigar
鹽	シラ	ソルト	ソルト	salt

三言便覽 新巻 四十九 萬葉集

胡椒	胡椒	胡椒
卵	egg	egg
新卵	new laid egg	fresh egg
軟卵	soft egg	soft egg
硬卵	hard egg	hard egg
芥子	mustard	mustard
羹	soup	soup
米	rice	rice
麥	barley	barley
飯	rice boiled	boiled rice

冷飯	cold rice	cold rice
乾飯	dried rice	dried rice
白米	white rice	white rice
糙米	black rice	black rice
硬飯	hard rice	hard rice
軟飯	soft rice	soft rice
米粉	rice flour	rice flour
飯湯	rice water	rice water
小麦粉	wheat flour	wheat flour

蕎麥	mil feuille.	boiled barley.	gekocht graet.
豆屑	farine de pois.	bean flour.	bonnen-meel.
蕎麥	ble de searadin.	black wheat.	back wjt.
衣服	habut.	clothed.	kleed.
佛蘭西語	habut neup.	new clothed.	nieuwt kleed.
英傑列語	habut de skin,	oppeial duet.	best kleed.
和蘭語	ancke		
善衣			
新衣			
衣服			

藥衣	habut de taid je.	common duet.	daagich kleed.
上蓋衣	rid.		
短掛	dirtrait.	great coat.	charach.
女廠衣	manteau.	mantle.	mantel.
女中單	jupon de deffaid.	gown.	bonnet.
拖襪	jupon de deffaid.	waistcoat.	endevack.
汗襦	tablier.	apron.	voerdicht.
頭帽	chimise.	shirt.	hand.
冠	bonnet.	cap.	muts.
三語便覽	chapeau.	hat.	had.

風領	エリマキ	クラフシテ	エリマキ	クラフシテ	ダス
袴	ハカマ	キエロツテ	ハカマ	キエロツテ	ハカマ
鞆	タヌ	クハシロン	ハカマ	ハカマ	ハカマ
履	フキ	シユリールス	ハカマ	ハカマ	ハカマ
長履	ナガフキ	ボツテス	ハカマ	ハカマ	ハカマ
手貫	テヌキ	ガント	ハカマ	ハカマ	ハカマ
温手袋	ユヅメ	マンコン	ハカマ	ハカマ	ハカマ
袷	アヅメ	マンセ	ハカマ	ハカマ	ハカマ
護領	ゴウリ	マンメン	ハカマ	ハカマ	ハカマ
外襟	ウツエ	マン	ハカマ	ハカマ	ハカマ

裏	ウラ	ドフニホム	ニハナ	ハカマ	ハカマ
襖	ウツ	ソレ	ハカマ	ハカマ	ハカマ
筥縁	ハコヘリ	ソレ	ハカマ	ハカマ	ハカマ
衤	ヒ	ソレ	ハカマ	ハカマ	ハカマ
襟	エリ	ソレ	ハカマ	ハカマ	ハカマ
頸網	ケツ	ソレ	ハカマ	ハカマ	ハカマ
汗襦袢	アソビ	ソレ	ハカマ	ハカマ	ハカマ
服一襲	ヒトツキ	ソレ	ハカマ	ハカマ	ハカマ
常服	ジョウフク	ソレ	ハカマ	ハカマ	ハカマ
千鳥掛紐	チトリガサ	ソレ	ハカマ	ハカマ	ハカマ

上-59

雨衣	カッパ	エシワル	ライン	レイン
被	子マキ	cheape.	rain cloth.	regenschuld.
長袴	ナガハカマ	robe de chambre.	night-gown.	nachtjapon.
風領	エリ	panталон.	panталон.	lange brack.
女中單	コナナノシタキ	michant de soil.	nicht-kantkerckij.	hals daek.
童衣	コトモノキモノ	corp de robe.	bedice.	huetelg.
女短掛	オシナハカヨリ	poitveal.	prosch.	guth.
女帽	コナナノツギン	mantilet.	mantilet.	schoudermantel.
		coiffe.	coop.	miltz.

器用

佛蘭西語	英傑列語	和蘭語					
家具	イモノトウグ	メユブレ	meubel.	houischotel	stieff	ホイスラール	huishaad.
書几	シツクエ	ビユレアエ	table.	タベ	table.	シキヤク	SchijpTapel.
布簾	ノレ	リテアエ	curtain.	キユル	curtain.	ゴロ	gordyn.
火燈	ヒトモ	ランプ	lamp.	ランプ	lamp.	ランプ	lamp.
衣厨	タシ	ガル	clothes horse.	クロン	horse.	フ	fleeckad.
時規	トキ	ペン	time piece.	チ	piece.	ペン	pendule.
臥室	シヤク	リット	bedchamber.	ベ	chamber.	ベ	bedstede.
睡褥	シヤク	マ	matras.	マ	trass.	マ	matras.

三訂 但賢 初巻 五三 茂亭 藏版

提燈	燭刀	手照	燭臺	方匣	椅子	銀篋	櫃	枕
lanterne	maichettes	gimnole	chandelle	boite	chaire	coffre port	caisse	trapezoid
lanterne	maichettes	handknives	cardtable	box	stool	moneybox	chest	pillow
lanterne	maichettes	tick	handknives	box	box	moneybox	moneybox	pillow
lanterne	maichettes	tick	handknives	box	box	moneybox	moneybox	pillow
lanterne	maichettes	tick	handknives	box	box	moneybox	moneybox	pillow
lanterne	maichettes	tick	handknives	box	box	moneybox	moneybox	pillow
lanterne	maichettes	tick	handknives	box	box	moneybox	moneybox	pillow
lanterne	maichettes	tick	handknives	box	box	moneybox	moneybox	pillow
lanterne	maichettes	tick	handknives	box	box	moneybox	moneybox	pillow

19-61

飯桶	提琴	箏	笛	几	刀子	手盃	胡椒匣	芥子壺	匕
rice bowl	xylophone	harpe	flute	nappe	cutting knife	patat	pepper box	mustard jar	cutting knife
rice bowl	xylophone	harpe	flute	nappe	cutting knife	patat	pepper box	mustard jar	cutting knife
rice bowl	xylophone	harpe	flute	nappe	cutting knife	patat	pepper box	mustard jar	cutting knife
rice bowl	xylophone	harpe	flute	nappe	cutting knife	patat	pepper box	mustard jar	cutting knife
rice bowl	xylophone	harpe	flute	nappe	cutting knife	patat	pepper box	mustard jar	cutting knife
rice bowl	xylophone	harpe	flute	nappe	cutting knife	patat	pepper box	mustard jar	cutting knife
rice bowl	xylophone	harpe	flute	nappe	cutting knife	patat	pepper box	mustard jar	cutting knife
rice bowl	xylophone	harpe	flute	nappe	cutting knife	patat	pepper box	mustard jar	cutting knife
rice bowl	xylophone	harpe	flute	nappe	cutting knife	patat	pepper box	mustard jar	cutting knife

陶器	ポルセライン子 porcelain.	ポルセライン porcelain.	ポルセライン porcelain.
硝子	グラス glass.	グラス glass.	グラス glass.
茶盒	ボイチャア boite a the.	ティーカ tea caddy.	ティー the bid.
鍋	ポー pote.	パン pan.	パン pan.
鏡	ミロイ miroir.	ロー looking glass.	スピー speigel.
洗手盆	キユハン cuisse the.	ワシ washhand.	ワシ wash rat.
剃刀	ラン rasoir.	ラン razor.	シ shear.
揚枝	キユ cuisse dent.	ト tooth pick.	ト tooth picker.
井	ポー paigne.	コム comb.	カム kam.
梳匣	エト étui a pignes.	コム comb box.	カム kambox.

輪	アン anneau.	コム comb box.	リング ring.
遮火	ペ pelle.	ア ashtray.	ア ashtray.
火箸	ピン pincettes.	ピン pincet.	ピン pin.
炭	シャル charbon.	シャル charcoal.	シャル char.
石炭	シャル charbon de terre.	コール coal.	ス steam boiler.
薪木	チ bois.	ピ pile wood.	ブ brand wood.
瓷鍋	ポー pote de terre.	エ earthen pan.	ア earthen pan.
小鍋	ポー pote.	ス small pan.	パン pan.
瓷壺	ポー pote de terre.	エ earthen pot.	ア earthen pot.
油磁壺	キ cuisse a huile.	ア oil pot.	ア oil pot.

銅鐘	クワンロン	Chandon	ケント	Kettle	ケツテル	Kettle
灸床	グレル	guel	グリチロン	guidiron	ローステル	roostel
串練	ブロー	broche	スピット	spit	スピット	spit
發火匣	ボイテ	boite à amadou	チンデル	tinder box	チンデル	tintelwood
燭心	リュウ	lumy non	シュク	shuck	ゴム	gut
火寸	アリユ	allumette	マツ	match	ワール	Waalstok
蠟炬	フラム	flambeau	トシ	toesh	カー	kaard
帚	バライ	balai	ベボン	bebom	バドム	bedem
拂子	ホネ	haidsaiv	シュメ	shuim	ストップ	stopper
注碗	エミ	emfornais	ゴム	gumel	トシ	toeshen

上-63

厨刀	コユ	coupoit	スラ	slaughter knife	ハク	hak - ned
臼	モル	mortier	モル	mortar	ハク	hak
杵	ピロ	pilon	ピット	pestle	ハン	stampen
石臼	モル	mortier à pierre	ストーン	stone mortar	ストーン	stein
礪	ピロ	pierre à aquidat	ストーン	stone	ストーン	stein
桶	ト	tonneau	ト	ton	ト	ton
提桶	セ	seau	ブ	bucket	エ	emmer
籾	シ	charrie	シ	shaugel	シ	shaug
連籾	シ	shau	シ	shau	シ	shau
鋤	シ	schel	シ	spade	シ	spade

三言 耨 <small>ウツケ</small>	ホイヤ fogal.	マトク mattock.	ホヤ hoist.
鎌 <small>カマ</small>	シユス scythe.	ディル ditch.	ホヤ hoist.
雑草鎌 <small>ウツケカマ</small>	セルム selm.	プツニ pruning-knife.	ホヤ hoist.
箕	ハン fan.	ウツメ winnowing fan.	ハン fan.
篩 <small>シベ</small>	シベ sieve.	シフ sifter.	ハン fan.
鏡把 <small>クワヂ</small>	ラテ ratchet.	ラケ rake.	ハキ hark.
糞車 <small>フコクルマ</small>	クワソ chariot.	カネ cart.	カネ cart.
棹 <small>ソウ</small>	トラ traincar.	スダ sledge.	スダ sledge.
車 <small>クルマ</small>	エス essail.	アム apple tree.	アム apple.
風磨 <small>カザグルマ</small>	モユ moulin a vent.	カネ wind mill.	カネ windmolen.

鞍 <small>ウマ</small>	ウマ saddle.	ウマ saddle.	ウマ saddle.
韁 <small>ウマ</small>	ウマ bridle.	ウマ bridle.	ウマ torn.
勒 <small>ウマ</small>	ウマ mord piece.	ウマ bit.	ウマ gobet.
燈 <small>ウマ</small>	ウマ stend.	ウマ stamping.	ウマ styglingel.
鞭 <small>ウマ</small>	ウマ palet.	ウマ whip.	ウマ whip.
組 <small>ウマ</small>	ウマ cordel.	ウマ cord.	ウマ kordel.
棒 <small>ウマ</small>	ウマ chition.	ウマ pole.	ウマ lange dikke stek.
鋸 <small>ウマ</small>	ウマ saw.	ウマ saw.	ウマ saw.
椎 <small>ウマ</small>	ウマ nastrail.	ウマ hammer.	ウマ hamer.
鉋 <small>ウマ</small>	ウマ rabot.	ウマ plane.	ウマ schaaf.

斧	hache.	hatchet.	ax.
釘	clou.	nail.	spike.
錐	villeguin.	bow.	bow.
折釘	clou a crochets.	hook-nail.	hook-spike.
鑿金	colmail.	chisel.	chisel.
錯子	lime.	file.	file.
千介	tenailed.	pincelid.	apple tang.
鞞	chapplet.	billard.	billiard.
鎖	chaîne.	chain.	cutting.
拾鎖	faucigniquet.	doort.	market.

紙	papier.	paper.	paper.
唐紙	china paper.	china paper.	china paper.
書籍	livre.	book.	book.
手簡	lettre.	epistle.	brief.
艷文	lettre d'avis.	compositon.	mine script.
經典	prophetie.	divined book.	palmbok.
詞書	prophetie.	dictionary.	newenbook.
歌	chanson.	ode.	songbook.
歌書	livre de chanson.	song book.	songbook.
算書	livre d'arithme.	cyphering book.	cypherbook.

寫本	カヒール Cahier.	コピイボーク copy-book.	シグレイブ dehijl-book.
序	プレインゼ preface.	プレインゼ preface.	ホーレー prologue.
目錄	タベル table.	コンテンツ contents.	ブライト blackpaper.
鷺筆	プリム plume.	ペン pen.	ペン pen.
筆刀	カニフ canif.	ペン - ナイフ pen-knife.	ペン pen.
筆画	エトイ à plumes.	ペン - カ pen-card.	ペン pen.
墨汁	エンク encre.	インク ink.	ペン pen.
墨汁壺	エンク encrier.	インク inkpot.	ペン pen.
界尺	レグ regle.	レグ ruler.	レグ ruler.

砂画	ポネ poudre.	サンド sand.	サンド sandpaper.
砂漏	サブレ sablou.	ホトル hoil - glass.	サンド sandpaper.
両脚規	コム compas.	ペア pair of compasses.	サンド sandpaper.
寫書箱	ポ poche.	デスク desk.	レグ leg.

三語便覽初卷終

一語便覽

二

三

四

